

گذشته از اشتباهات چاپی معدود، مانند: ص ۲۴، بیت ۷: راهانید (رهانید)، ص ۳۲، بیت ماقبل آخر: کرگردن (کرگدن)، ص ۴۷، بیت اول خیدر (حیدر)، ص ۹۵، سطر ۱۹۵: فاللوکته (فاکوکته)، متن کتاب بسیار منقح و پاکیزه چاپ شده است. شاید تنها ایراد اساسی که به این کتاب وارد است این باشد که دکتر اسپراکمن فهرست منابع مفصلی را که در نوشتن مقدمه عالمانه خود بر این کتاب از آنها سود جسته است در فهرست منابع کلی که در پایان کتاب آمده است ادغام نکرده‌اند. این موضوع، کار خوانندگانی را که بخواهند به این منابع رجوع کنند دشوار می‌کند.

علی ای حال کوشش دکتر اسپراکمن در جمع‌آوری این نمونه‌های شعر فارسی و ترجمه استادانه آنها مشکور است. بنده موفقیت روز افزون ایشان را در تحقیقات ادبی مسألت دارد.

دانشگاه کالیفرنیا، لوس‌انجلس

سید محمد ترابی

Riccardo Zipoli  
Un Giardino Nella Voce  
Persia 1972-1994  
Angelo Pontecorboli  
Florence, Italy

ریکاردو زیپولی

باغی در صدا

ایران ۱۳۵۱-۱۳۷۳

با اشعاری از سهراب سپهری

صفحات: ۲۲+۱۵۱+۲۳

به سراغ من اگر می‌آیید

نرم و آهسته بیایید، مبادا که ترک بردارد

چینی نازک تنهایی من

م.س.

ریکاردو زیپولی برای بسیاری از ایرانیان به‌ویژه کسانی که در علوم انسانی، زبان و ادبیات فارسی و ایران‌شناسی کار کرده‌اند یا به‌مناسبتی با ایتالیا و به‌خصوص ونیز ارتباط دارند نامی آشناست. وی در رم رشته عکاسی و فیلمبرداری و زبان و ادبیات فارسی را تحصیل کرد و در سال ۱۳۵۱ برای گذراندن دوره تخصصی زبان و ادبیات فارسی به‌دانشگاه تهران آمد و از سال ۱۳۵۴ به تدریس زبان و ادبیات فارسی در دانشگاه ونیز

## ایران شناسی در غرب

۸۷۳

مشغول شده. زمینه کارش بیشتر سبک شناسی و تاریخ ادبیات است. در سال ۱۳۵۷ از مرکز تجربی سینمای رم به دریافت دیپلم کارگردانی و مدیریت فیلمبرداری نائل آمد. زیپولی از سال ۱۳۶۹ تاکنون رئیس بخش مطالعات اروپا و آسیای دانشگاه و نیز است.

آقای زیپولی ایتالیایی است و ایتالیا ییها به مردم دنیا نشان داده اند که از ظرافت طبع و استعداد هنری فوق العاده ای برخوردارند. وی از این مایه هنری هم به طور موروث و هم به نحو مکتسب برخوردار است و علاوه بر آن، دو چیز دیگر هم دارد که با آن یکی جمع آمده و یک مثلث ساخته است: هوش سرشار و صمیمیت کم نظیر در کار. و هرگاه این سه موهبت با هم در کسی جمع آید بی شک آثار ارزنده ای عرضه خواهد کرد.

از زیپولی پیش از این چندین اثر طبع و نشر شده است. از آن جمله: داغ در شعر کلیم و عرفی، آینه در شعر فرخی، سعدی و حافظ، مقایسه سبک شعر فارسی عهد صفوی با مکتب باروک در غرب، تا ناکجا، آوانویسی و تهیه فهرست بس آمدی وازگان دیوان حافظ و نظیری و قفانی و بیدل و...

اثر نفیس و زیبایی که اخیراً از وی به طبع رسیده است. باغی در صدا نام دارد که در آن یک صد عکس از مناظر زیبای ایران زمین، از جنگلهای سرسبز مازندران تا کویر خشک طبس و یزد، از سایه دیواری که تمامی عرض یک کوچه باغ دراز و باریک را پوشانیده و به یک درخت در انتهای آن دلان پیوسته تا خیز آبهای دریا بر ساحل ماسه ای جزایر قشم و هرمز و بسیاری ویژگیهای دیگر درون این مرز پر گهر را گرد آورده است. این عکسها که حاصل در بند کشیدن لحظه ها و ثانیه های رمنده و گریزها در مناظر زیبای گوشه و کنار ایران است در فاصله سالهای ۱۳۵۱ تا ۱۳۷۳ در سفرهای متعدد و متنوع آقای زیپولی برداشته شده است. او که عکاسی را با ایران شناسی در هم آمیخته و در هر دو رشته تواناست، دانسته و توانسته است لحظه های زیبا و حساس را از کدام زاویه و چگونه مهار کند و روی صفحات حساس نگاتیف فیلم ثابت و پابرجا سازد. سپس ذوق سرشاری که در او سراغ دارم و بدان اشاره کردم به میدان آمده و از میان مجموعه های شعر سهراب سپهری (شاعر طبیعت گرای معاصر ایران) بهترین و مناسب ترین قطعه ها را انتخاب کرده و همراه آن مناظر زیبا به خواننده عرضه داشته است. آن گاه برای آن که ایتالیایی ها هم بتوانند مانند فارسی زبانان از این اقتران طبیعت و شعر لذت ببرند. Gianroberto Scorcیا مؤسس بخش ایران شناسی دانشگاه و نیز و استاد تاریخ مذاهب ایران و آسیای مرکزی آن دانشگاه و خود زیپولی مشترکاً آن شعرها را به زبان ایتالیایی ترجمه کرده اند که ترجمه هر شعر روی روی متن فارسی شعر چاپ شده است.

کتاب با پیشگفتاری در یک صفحه آغاز می‌شود، سپس فهرست اشعار سپهری با نام اصلی هر شعر آمده است. سپس نوبت به دیباچه کتاب می‌رسد که عکاس هنرمند و پژوهشگر فرزانه کوشیده است با دیدی رماتیک تمامی احساسی را که به برداشتن اولین عکس و عکسهای بعدی منجر شده و سپس کتابی به این حجم و اندازه را به وجود آورده است بیان کند و خواننده را با صمیمیتی عمیق در آنچه که اتفاق افتاده است شرکت دهد. این دیباچه نسبتاً مفصل است و تا صفحه بیست ادامه می‌یابد. آن‌گاه شرح حال سهراب سپهری در یک صفحه و سپس فهرست نام مکانهایی که از آنها عکس برداشته شده، آمده است. در صفحه مقابل این فهرست، نقشه ایران در جدولی شطرنجی با محاسبه طول و عرض جغرافیایی و تعیین جای عکسهای کتاب، حاکی از دقت فراوان صاحب اثر است. تمامی این بخشها که یاد کردم در طرف چپ کتاب هم به زبان ایتالیایی جای گرفته است. صفحات کتاب از دو سو به فارسی و لاتین شماره گذاری شده و نام عکسها هم به دو خط فارسی و لاتین داده شده است. قطع کتاب ۲۸ X ۲۱ سانتیمتر است، مطالب روی کاغذ ضخیم و اعلای وب و عکسها روی کاغذ گلاسه اعلا چاپ شده است. کتاب در مجموع دویست صفحه دارد.

کتاب باغی در صدا از انتشارات Angelo Pontecorboli در فلورانس ایتالیاست که در خرداد ماه ۱۳۷۴ طبع و نشر گردیده است. داشتن این کتاب را به همه ایرانیان به ویژه هموطنان مقیم خارج از کشور توصیه می‌کنم و برای آقای ریکاردو زیبولی به همراه سپاسگزاری توفیق روزافزون در راه شناساندن بیشتر فرهنگ و تمدن ایران را به جهانیان آرزو دارم.

بخش زبان و ادبیات فارسی، دانشگاه علامه طباطبائی، تهران

شنبه ۲۸ مردادماه ۱۳۷۴